

1. Die Benachrichtigung der konsularischen Amtsperson, die gemäß Artikel 36, Absatz 2, des Vertrages vorgesehen ist, erfolgt in 3 Tagen nach der vorläufigen Festnahme, der Verhaftung oder einer anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit eines Bürgers des Entsendestaates.
2. Das in Artikel 36, Absatz 3, des Vertrages angeführte Recht einer konsularischen Amtsperson, einen Bürger des Entsendestaates zu besuchen oder mit ihm in Verbindung zu treten, wird im Verlaufe von 4 Tagen nach der vorläufigen Festnahme, der Verhaftung oder einer anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit dieses Bürgers gewährt.
3. Das in Artikel 36, Absatz 3, des Vertrages angeführte Recht einer konsularischen Amtsperson, einen Bürger des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen oder verhaftet wurde, eine Freiheitsstrafe verbüßt, oder dessen persönliche Frei-

heit in anderer Form beschränkt wurde, zu besuchen und Verbindung mit ihm zu unterhalten, wird periodisch gewährt.

Dieses Protokoll ist untrennbarer Bestandteil des Vertrages. Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsschließenden Seiten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und gesiegelt.

Ausgefertigt in Budapest am 28. Juni 1972 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

**Im Namen  
des Vorsitzenden  
des Staatsrates  
der Deutschen  
Demokratischen Republik**

Oskar F i s c h e r

**Im Namen  
des Präsidialrates  
der Ungarischen  
Volksrepublik**

R o s k a Istvan

### KONZULI EGYZEMÉNY a Nemet Demokratikus Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között

A Nemet Demokratikus Köztársaság Allamtanácsának Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól vezetve, hogy a baráti kapcsolatokat a Nemet Demokratikus Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között Budapestén az 1967. évi május hó 18-án aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződésnek megfelelően továbbfejlesztés és

figyelemmel arra, hogy a két állam között a konzuli kapcsolatok fejlődése új szabályozást igényel,

elhatározták, hogy megkötik ezt a Konzuli Egyezményt és e célból Meghatalmazottaikká kineveztek:

a Nemet Demokratikus Köztársaság Allamtanácsának Elnöke:

Oskar Fischert, a Nemet Demokratikus Köztársaság külügyminiszterének helyettesét

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Roska Istvánt, a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének helyettesét,

akik jö es kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

#### I. FEJEZET MEGHATÁROZÁSOK

##### 1. cikk

Az Egyezményben használt meghatározások jelentése a következő:

1. a „konzulátus“, főkonzulátus, konzulátus, alkonzulátus és konzuli ügynökség;

2. „konzuli kerület“ az a terület, ahoi a konzuli tisztviselő konzuli feladatok ellátására jogosult;

3. „konzulátus vezetője“<sup>1 2</sup> a konzulátus vezetésével megbízott személy;

4. „konzuli tisztviselő“ az a személy, ide értve a konzulátus vezetőjét is, akit konzuli feladatok ellátásával bízta meg;

5. a „konzulátus munkatársa“ az a személy, aki nem konzuli tisztviselő és a konzulátuson igazgatási, vagy műszaki feladatokat lát el. A „konzulátus munkatársán“ keil érteni továbbá a konzulátus kisegítő személyzetének tagját is;

6. a „küldő állam állampolgára“ a jogi személyt is jelenti;

7. „konzuli helyiségek“ a konzulátus kizárólagos céljaira használt épületek vagy épületrészek és az ezekhez tartozó földterületek, tekintet nélkül tulajdonjogi helyzetükre;

8. „konzuli irattár“ a konzulátus minden okirata, hivatalos levelezése, könyve, rejtjelanyaga, műszaki munkaeszköze, valamint az ezek őrzésére szolgáló berendezési tárgyak;

9. „hajó“ a küldő állam lobogójának használatára jogosult hajó;

10. „repülőgép“ minden olyan légi jármű, amely jogosult a küldő állam felfegyverzett repülőgépviselési jelet viselni.

#### II. FEJEZET

##### KONZULATUS LETESITÉSE. A KONZULATI TISZTVISELŐ KINEVEZÉSE

##### 2. cikk

/1/ A fogadó államban konzulátust csak ennek az államnak a hozzájárulásával lehet letesíteni.

/2/ A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a küldő állam és a fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg.